

# Elena Pegoraro

Parejas de idiomas: **Inglés>Italiano & Español>Italiano**

Servicios: traducción, revisión y corrección

Especialidades: jurídico-legal, económico, comercial, marketing, turismo, hostelería

---

## Información de contacto

Dirección: via Gaetano Donizetti 3, 09128 Cagliari, Italia

Teléfono: +39 070 7543509 Móvil: +39 328 9732757

Correo electrónico 1: [elena\\_pegoraro@yahoo.it](mailto:elena_pegoraro@yahoo.it)

Correo electrónico 2: [info@pegorarotraduzioni.com](mailto:info@pegorarotraduzioni.com)

Skype: [elena.pegoraro83](https://www.skype.com/user/elena.pegoraro83)

Proz: <http://www.proz.com/profile/835285>

Sitio web: [www.pegorarotraduzioni.com](http://www.pegorarotraduzioni.com)

---

## Experiencia como traductora

Junio 2011 - presente:

### **Traductora autónoma**

Traducción de folletos hoteleros para la página web de Booking.com B.V., traducciones comerciales para empresas, traducciones legales para particulares y despachos legales y notariales, traducciones en el sector de las energías renovables para empresas industriales, traducciones de vario tipo para agencias italianas e inglesas

Octubre 2008 - Junio 2011:

### **Traductora (sector jurídico-legal y financiero-contable)**

Traducción de cartas de intención, acuerdos de confidencialidad, acuerdos de compra-venta, contratos de licencia, contratos de agencia y distribución, acuerdos de fusiones y adquisiciones, así como acuerdos de empresas conjuntas; declaraciones de pérdidas y ganancias, balances, planes de negocio; patentes; correspondencia comercial; asistencia a clientes extranjeros; organización de viajes de negocios

*Studio Associato Commercialisti Dalla Verità, via Farini 28 Bologna*

Octubre 2007 - Octubre 2008:

### **Traductora (sector jurídico-legal y comercial)**

Traducción de contratos de compra y contratos de arrendamiento; correspondencia comercial; folletos de marketing; asistencia a clientes extranjeros, organización de viajes de negocios

*Studio Lai, via Gordini 24/a Bazzano - Bologna*

Enero 2007 - Junio 2007:

### **Traductora (sector de aire acondicionado, ventilación y calefacción)**

Traducción del catálogo de la empresa y de la correspondencia comercial

*Estudio Técnico Luymar, Calle Solana 42, Torrejón de Ardoz – Madrid*

Enero 2004 - Diciembre 2004:

### **Traductora (sector de la floricultura)**

Traducción del catálogo de la empresa y de la correspondencia comercial

*Imer Favaro, via Mantegna 27, Pozzonovo - Padua*

Junio 2004 - Septiembre 2004:

### **Traductora (sector avícola y cunícola) - Prácticas**

Traducción del catálogo por la 43 Feria internacional de avicultura y cunicultura (Forlì, 6-9 de Octubre de 2004).

*Palafiera, via Punta di Ferro, Forlì - Forlì Cesena*

### **Experiencia como intérprete**

Intérprete consecutiva español <>italiano para cursos de Angelología en Bolonia

Intérprete de enlace español <>italiano para el CPT de Bolonia (Centro de Permanencia Temporal para inmigrantes) y para la Questura de Bolonia (Jefatura de Policía)

### **Otras experiencias laborales**

Octubre 2006 - Junio 2007:

#### **Profesora de Inglés**

Centro de Idiomas C.E.A.N., Torrejón de Ardoz - Madrid

---

### **Educación**

2006 - 2007

Máster oficial en comunicación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos – nota final 9/10

Universidad de Alcalá de Henares – Madrid

2002 - 2005

Licenciatura en traducción e interpretación de enlace – nota final: 109/110

Universidad de Bolonia – Escuela Superior de Lenguas Modernas para Traductores e Intérpretes (SSLMIT) - Forlì

### **Cursos de traducción**

Taller de traducción jurídica sobre actos procesales (inglés-italiano)

Taller de traducción jurídica sobre contratos internacionales (español-italiano)

Taller de traducción jurídica sobre contratos internacionales (inglés-italiano)

Taller de traducción jurídica sobre documentos societarios (inglés-italiano)

Seminario sobre el papel del traductor jurado

Seminario sobre la traducción para el mundo editorial (inglés-italiano)

---

### **Herramientas Cat**

SDL Trados 2007 – SDL Trados 2011 – OmegaT

---

### **Otros**

*Carga de trabajo:* alrededor de 2.000 - 2.500 palabras/día (traducción)